

## 영어대조법과 대구법실현에서 접속수단의 기능

리명원

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어는 인간생활의 힘있는 수단이다. 인간의 활동은 언어를 떠나서 이루어질수 없으며 사회적존재로서의 인간의 호상관계는 언어의 역할을 떠나서 생각할수 없다.》(《김정일선집》 증보판 제16권 291페이지)

사회생활분야와 목적에 맞는 표현적효과를 보장하는 문체론적수단과 수법은 언어행위의 모든 요소들을 지배하며 매 요소가 추구한 목적을 달성하는데로 지향되도록 하면서 하나의 총체를 이루어 사상감정을 표현하게 한다.

영어접속수단은 단어와 단어, 문장과 문장, 단락과 단락을 어휘문법적으로, 논리의미적으로 련결시키는 동시에 문체론적수법을 실현하는 문체론적수단으로 되어 주어진 언어적정황에 맞게 사상감정을 보다 명확하고 간결하게, 통속적으로 표현하게 하는데서 중요한 역할을 한다.

이 글에서는 영어대조법과 대구법실현에서 접속수단이 문체론적수단으로서 수행하는 기능에 대하여 론하려고 한다.

대조법이란 서로 대조와 대립관계를 가지는 두가지 사실이나 현상을 짝을 맞추어 류사한 구조형식에 나란히 놓음으로써 언어적표현의 내적운율을 보장하며 감정적호소와 정서를 높이는 문체론적표현수법이다.

대조법에서는 보조적표기수단으로 문장들을 접속하여 간결성과 명료성, 정확성의 문체론적요구를 보장한다.

접속수단으로 리용되는 보조적표기수단으로는 반점(Comma), 반두점(Semicolon), 두점(Colon), 플이표(Dash) 등이 있다. 이러한 보조적표기수단은 자체의 고유한 언어적표현의미를 가지고있지 않다. 그러나 보조적표기수단은 본문에서 구성단위들을 시각적으로 분리시키는것과 함께 접속적의미도 가지고있다.

조선어에서는 이러한 보조적표기수단이 많이 쓰이지 않는다. 조선어에서 보조적표기수단은 주로 동종의 단어와 단어를 구분할 때(이때는 주로 반점을 리용)와 앞의 단어의 내용을 풀어서 해설해줄 때(이때는 플이표를 리용) 등 크게 쓰이지 않는 대신에 본문의 구성요소들을 련결시키는 련결어들을 자주 사용하면서 본문의 내용을 순탄하게 이어준다.

그러나 영어에서는 간락을 위하여 본문의 구성요소들을 련결시켜주는 접속수단대신에 보조적표기수단들을 많이 리용한다.

례: No public transportation alternative is ideal; buses are cheap, but they take time; planes are fast, but they cost too much; and trains both take time and cost too much.

(대중운수수단을 선택하는것도 다 리상적인것은 아니다. 버스는 가격은 낮지만 시간이 오래 걸리고 비행기는 빠르지만 값이 너무 비싸며 기차는 시간도 오래 걸리

고 값까지 비싸다.)

대조법의 형식에는 우선 똑같은 형태의 류형들이 서로 짝을 맞추으로써 이루어지는 것이 있다.

예: It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity.

(그때는 전성기이기도 하고 쇠퇴기이기도 하였다. 지혜의 시대인가 하면 어리석음의 시대이기도 하였으며 믿음의 시기인가 하면 회의심의 시기이기도 하였다.)

이와 같이 대조법은 같은 류형의 구조가 조화되게 짝을 이루고있는것으로 하여 운율이 보장되고 읽는 사람들의 감정을 불러일으켜 쉽게 읽어나갈수 있게 한다. 규칙적으로 대조를 이루는데서 형태뿐아니라 대조를 이루는데 참가하는 단어나 표현들의 소리마디수까지 고려하면 더 큰 효과를 얻을수 있다.

대조법의 형식에는 또한 그것이 짝이 맞추어지는 단어나 표현들이 똑같은 류형으로 되어야 한다는 규칙에서 얼마간 벗어나는 경우도 있다.

이러한 경우는 기본류형의 변형이 다만 문장성분의 기능에서의 차이와 같은 일부 제한된 범위안에서 그것도 일정한 질서안에서만 가능하다.

예: All things above were bright and fair,

All things were glad and free,

Little squirrels darted here and there.

(이 세상 모든것이 밝고 아름답고 모든것이 기쁘고 자유롭다.

자그마한 다람쥐들이 여기저기로 쏜살같이 뛰어갔다.)

대조법은 우선 접속수단을 리용하여 문장들을 접속시키면서 언어적표현의 내적운율을 보장한다.

언어적표현의 효과성은 여러가지 측면에서 나타날수 있으며 그가운데서도 접속수단에 의한 언어적표현의 내적운율이 중요한 측면을 이룬다. 그것은 언어적표현의 내적운율이 보장되면 호흡이 잘 맞으므로 감정조화에 맞게 잘 읽을수 있고 그에 따라 감정적반작용을 더욱 불러일으킬수 있기때문이다. 따라서 내적운율의 보장은 대조법의 본질적기능으로 된다.

대조법은 또한 접속수단에 의하여 내용의 논리적연관을 쉽게 찾고 파악할수 있게 하며 문제의 본질을 뚜렷이 알수 있게 한다. 그것은 대조를 이루는 단어나 표현들이 서로 연관을 가지고 접속수단을 통하여 짝을 이루고있으면 내용상 논리적연계를 쉽게 찾아 파악할수 있기때문이다.

영어문체론적표현수법에는 대구법도 있다.

대구법이란 접속수단을 리용하여 서로 연관이 있는 사실이나 현상을 짝을 맞추어 유사한 문법적구조에 놓음으로써 언어적표현의 내적운율을 보장하며 말과 글에서 표현의 질과 효과를 높이는 문체론적표현수법이다.

예: It is criminal to load an athlete with steroids in the hope he will somehow improve his performance. In my opinion, the weight gain is just water retaining.

(어쨌든 경기성적을 높일것이라는 희망으로 선수에게 스테로이드를 쓰는것은 범죄이다. 몸무게의 증가는 곧 수분함량의 증가라고 나는 생각한다.)

우의 실례에서는 관용어적표현구인 《in my opinion》으로 두 문장을 논리의미적으로 접속시키면서 《weight gain》과 《water retaining》을 같은 구조형식에 놓아 대구법을 이루고있다.

대구법에서는 《as》, 《just》, 《so》, 《and》, 《in my opinion》, 《to tell the truth》, 《to be concrete》 등과 같은 접속수단들이 문장과 문장을 접속시키면서 표현수법실현에 참가한다.

대구법의 형식에는 꼭같은 형태의 류형들이 서로 짝을 맞추므로써 이루어지는 경우와 짝이 맞추어지는 단어나 표현들이 꼭같은 류형들로 되어야 한다는 규칙에서 얼마간 벗어나는 경우가 있다.

례: The new year is a time for resolution. Mentally, at least, most of us could compile formidable lists of “dos” and “don’ts”. The same old favorites recur year in year with monotonous regularity. To tell the truth, every year, we resolve to get up earlier each morning, eat less, find more time to play with the children, do a thousand and one jobs about the house, be nice to people we don’t like, drive carefully, and take a walk every day.

(새해는 결의를 다지는 때이다. 우리들중 대부분은 적어도 마음속으로 《해야 할 일》들과 《하지 말아야 할 일》들을 수많이 정하군 한다. 우리들이 즐겨하는 꼭같은 낱은 습관들이 해마다 단조로운 규칙성을 띠고 재발되군 한다. 사실 매해 우리는 아침마다 더 빨리 일어나고 음식을 적게 먹고 아이들과 놀 시간을 더 많이 찾으며 많고도 많은 집안일을 하고 호감이 가지 않는 사람들도 좋게 대하며 차를 조심히 몰고 매일 산보를 할 결심을 다진다.)

우의 실례에서는 관용어적표현구인 《to tell the truth》로 문장들을 련결하면서 미정사구를 같은 구조형식에 놓고 반점과 병렬접속사 《and》로 되풀이하여 새해를 맞으면서 자기가 하려는 일들을 하나하나 짚어서 강조하고있다.

례: Libraries made education possible, and education in its turn added to libraries: the growth of knowledge followed a kind of compound interest law, which was greatly enhanced by the invention of printing.

(도서관은 교육을 가능하게 하였고 이번에는 교육이 도서관의 기능을 더해주었다. 지식의 크기는 일종의 공리법칙을 따랐는데 그 기능은 인쇄의 발명에 의하여 크게 높아졌다.)

우의 실례에서는 접속사 《and》와 두점을 리용하여 서로 련관된 사실들을 류사한 문법적구조에 놓음으로써 교육과 도서관사이의 호상관계와 인쇄의 발명에 의한 지식의 발전을 명백하게 나타내고있다.

대구법은 우선 접속수단을 리용하여 같은 구조의 성분이나 문장들을 되풀이하는 식으로 라렬해가면서 이야기하는 내용의 논리를 힘있게 전개해주며 추상적인 사실도 구체적으로 생동하게 표현한다.

대구법은 또한 표현하려는 대상의 전형적인 특성을 접속수단을 리용하여 련거함으로써 그것이 인상적으로 뚜렷이 떠오르게 하면서 박력있는 운율을 이루게 하여 독자들이 쉽게 읽고 심취되도록 한다.

례: It was the season of Light, it was the season of Darkness,

it was the spring of hope, it was the winter of despair.

(그것은 광명의 시대였고 암흑의 시대였다.

그것은 희망의 봄이었고 절망의 겨울이었다.)

류사한 문장론적구조들이 접속수단에 의하여 밀접히 잇달려 되풀이되므로 대구법은 언제나 룰동을 동반하게 되며 이로부터 이 수법은 시구들에서 많이 쓰인다.

이처럼 문체론적표현수법인 영어대조법과 대구법실현에서 접속수단을 효과적으로 리용하면 말과 글의 표현적효과를 높이고 간결성과 정확성, 명료성을 보장하면서도 주려는 사상과 감정을 더 잘 표현할수 있다.

우리는 말과 글의 표현적효과를 높이는 문체론적수단과 수법들에 대한 연구를 심화시켜 외국어교수에 구현해나감으로써 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 인재들로 튼튼히 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.